

**forum universale delle culture / napoli 2013**

**viaggiodiritorno**

**giugno 2010/febbraio 2011**

**asilofilangieri napoli**



La tua  
**Campania**  
cresce in  
**Europa**



**LA POESIA RESISTENTE!**  
**Napolipoesia 2010. Incontri internazionali**  
**15/16/17 Luglio 2010**  
**ore 21.00**  
**Ex Asilo Filangieri (Vico Maffei 4)**

Continuano gli appuntamenti della rassegna culturale “Viaggio di Ritorno” - Forum Universale delle Culture, con le tre serate dedicate alla poesia, organizzate da Casa della Poesia.

La poesia è certamente una forma di resistenza culturale, morale, spirituale, politica. Questa nuova edizione di Napolipoesia è dedicata ad una ricerca poetica che, confrontandosi con il reale, prova con la parola a squarciare il buio del mondo contemporaneo e a contrastare il dolore dell'esistenza con un'arma apparentemente fragile eppure potente. La poesia ha forza per penetrare nel cuore e nella mente, costruisce le forme di resistenza dell'anima, parlando della vita, della gente, dell'amore. Essa prova ad organizzare luoghi di incontro e di scambio, a costruire possibilità di dialogo e di comprensione reciproca, offre testimonianze e partecipazioni; ricerca nel passato, nelle tradizioni, nelle memorie, eppure è in continua evoluzione, proiettata nel futuro, come unica possibilità di salvezza spirituale del genere umano.

Questa edizione degli Incontri internazionali di poesia si svolge nel cuore della città, in un'area tra le più suggestive e ricche di storia e di cultura, in quella che oggi è la sede del Forum Universale delle Culture. Cuore del progetto, secondo lo schema collaudato di *Napolipoesia*, due giornate dense, con ospiti straordinari provenienti da vari angoli del mondo (ma con una particolare attenzione all'area mediterranea). Undici poeti, di undici paesi diversi animeranno le dolci serate napoletane: Etel Adnan (Libano), Metin Cengiz (Turchia), Francis Combes (Francia), Casimiro De Brito (Portogallo), Alexandra Dominguez

(Cile), Barbara Korun (Slovenia), Maram al-Masri (Siria), Juan Carlos Mestre (Spagna), Sotirios Pastakas (Grecia) e a rappresentare la poesia italiana e napoletana, Gabriele Frasca.

Una magnifica occasione per i napoletani e tutti i campani per riappropriarsi di alcuni dei luoghi più caratteristici del centro antico della città, carichi di storia quanto di vita. Un'occasione irripetibile, per chi viene da più lontano, di visitare una città incantevole, di immergersi nelle sue bellezze e nella sua cultura e di trascorrere tre serate ascoltando i versi di questi viandanti della parola.

Nel corso della manifestazione Casa della poesia presenterà, con proiezioni e momenti di ascolto, materiali dai propri archivi, tra i più ampi del circuito internazionale. Le serate di poesia saranno riprese e trasmesse via web.

Informazioni: 089/951621 – 089/953869 – 347/6275911 – 3288450483  
[direzione@casadellapoesia.org](mailto:direzione@casadellapoesia.org)  
[www.casadellapoesia.org](http://www.casadellapoesia.org)

Ufficio Stampa  
**Giovanna Starace**  
**0817954108**  
**3463036613**

## **POETI**

Etel Adnan (Libano)  
Metin Cengiz (Turchia)  
Francis Combes (Francia)  
Casimiro De Brito (Portogallo)

Alexandra Dominguez (Cile)  
Gabriele Frasca (Italia)  
Jack Hirschman (Stati Uniti)  
Barbara Korun (Slovenia)  
Maram al-Masri (Siria)  
Juan Carlos Mestre (Spagna)  
Sotirios Pastakas (Grecia)

## **Programma**

*Giovedì 15 luglio*

*Ore 21,00*

Ex Asilo Filangieri

Vico Maffei, 4, San Gregorio Armeno

Napoli

### **LYRIPOL**

Viaggio nell'opera di Jack Hirschman

*Reading, jazz, racconto*

Jack Hirschman, Sergio Iagulli

### **Jack Hirschman**

È nato il 13 dicembre 1933 a New York nel Bronx. Nel 1953 Hirschman invia alcuni suoi racconti a Ernest Hemingway che gli risponde incoraggiandolo a continuare a scrivere. Anni dopo, in seguito alla morte di Hemingway la Associated Press ne diffonde la lettera che viene pubblicata sui giornali di tutto il paese compreso il New York Times, come "Lettera a un giovane scrittore". Professore di inglese alla UCLA di Los Angeles dal 1961 al 1966, viene licenziato per aver dato vita ad una serie di proteste e manifestazioni contro la guerra definite "attività contro lo Stato". È stato in contatto fin dalla metà degli anni '50 con i poeti della beat-generation (alla quale è stato a volte associato) dai quali però si differenzia subito per le sue posizioni politiche. Nel 1972 Hirschman comincia a scrivere i suoi poemi lunghi che chiama "Arcanes". Ha pubblicato più di 100 libri e opuscoli di poesia, e saggi e traduzioni da nove lingue. Nella sua intensa opera di traduttore troviamo autori come: Majakovsky, Roque Dalton, Pier Paolo Pasolini, Rocco Scotellaro, Paul Laraque, Paul Celan, Martin Heidegger, Pablo Neruda, René Char, Stéphane Mallarmé. Nel 1992 comincia un tour in Italia, dando origine ad un lungo sodalizio con la Multimedia Edizioni e la Casa della Poesia di Baronissi con il libro *Soglia Infinita* seguito da una prima raccolta di *Arcani* e poi *12 Arcani* e *Volevo che voi lo sapeste*. Finalmente nel 2006 la città di San Francisco gli ha attribuito il riconoscimento di "poeta laureato" e la Multimedia Edizioni, pubblica in inglese, in un grande volume di 1000 pagine, l'intero corpus degli Arcani con il titolo *The Arcanes*. Nel 2008, riceve la cittadinanza onoraria di Baronissi (Salerno). Ha appena pubblicato negli Stati Uniti la traduzione di una raccolta di poesie di Alfonso Gatto dal titolo *Magma*.

*Venerdì 16 luglio*

*Sabato 17 luglio*

*Ore 21,00*

Ex Asilo Filangieri

Vico Maffei, 4, San Gregorio Armeno

Napoli

## **Reading**

Etel Adnan (Libano)

Metin Cengiz (Turchia)

Francis Combes (Francia)

Casimiro De Brito (Portogallo)

Alexandra Dominguez (Cile)

Gabriele Frasca (Italia)

Jack Hirschman (Stati Uniti)

Barbara Korun (Slovenia)

Maram al-Masri (Siria)

Juan Carlos Mestre (Spagna)

Sotirios Pastakas (Grecia)

### **Metin Cengiz**

Poeta e scrittore nato il 3 maggio 1953 a Göle/Kars (ora Ardahan). È stato arrestato varie volte per aver pubblicato riviste politiche e partecipato ad azioni ritenute illegali. Dopo il golpe militare del 12 settembre 1980, è stato imprigionato per due anni e poi durante gli anni di insegnamento è stato mandato due volte in esilio e sospeso dal lavoro. Oltre al suo lavoro di traduttore (Neruda, Laforgue, Césaire), ha scritto numerosi articoli sulla poesia e nel 2005, insieme ad alcuni amici, ha fondato la Diagraf Publishing House. Ha preparato e presentato un programma televisivo intitolato *Poesia e Pittura* alla Karadeniz TV nel 1988 e ha ricevuto il Behçet Necatigil Poetry Award con il libro intitolato *Şarkılar Kitabı* (Il Libro dei Canti). È membro del Sindacato degli Scrittori Turco, dell'Associazione PEN Writers e dell'Associazione degli Autori Turchi. Ha elaborato una poesia che trae ispirazione dalla tradizione pur mettendola continuamente in discussione e, come Istanbul (la città in cui vive) è il luogo di incontro tra Oriente ed Occidente, la sua poesia e la sua riflessione poetica provano ad elaborare un territorio di confronto continuo tra questi due mondi.

### **Francis Combes**

È nato nel 1953 a Marvejols in Francia. Dopo l'infanzia si è trasferito con la sua famiglia a Aubervilliers, nella periferia Parigina, dove vive attualmente con sua moglie, la giornalista Patricia Latour. È laureato in Scienze ed ha studiato lingue orientali. È stato uno dei responsabili della rivista "Europe" e, dal 1981 al 1992, ha ricoperto l'incarico di direttore letterario delle edizioni Messidor. Nel 1993, con un collettivo di scrittori ha fondato le Edizioni Le Temps des Cerises. Impegnato nel sostegno delle edizioni indipendenti, è uno dei fondatori dell'Associazione L'Autre Livre ed attualmente ne è il presidente. Poeta, ha pubblicato quindici raccolte oltre a diverse antologie e libri di prosa. Le sue poesie sono state tradotte in diverse lingue ed ha tradotto in francese Maïakovski, Heine, Brecht, Attila József, oltre a poeti americani come Eliot Katz e Jack Hirschman. Per quindici anni ha preso parte, con il poeta Gérard Cartier, al progetto "affissioni poetiche" nel métro di Parigi, progetto che attualmente è stato sfortunatamente sospeso dall'azienda

dei trasposti parigina. Ha lavorato con diversi musicisti (specialmente con il compositore cileno Sergio Ortega) ed ha scritto diverse canzoni, libretti d'opera e pièces che sono state portate in scena. Impegnato nella vita sociale e politica, egli è anche giornalista, critico e saggista.

### Casimiro De Brito

Poeta, romanziere e saggista, è nato a Loulé, in Portogallo, nel 1938 e vive a Lisbona. Condirettore dei *Cadernos do Meio-Dia* (1958-1960), ha partecipato attivamente al movimento "Poesia 61" ed è stato presidente della "Association Européenne pour la Promotion de la Poésie". Il suo primo libro di poesie *Poema da solidão imperfeita* è stato pubblicato nel 1957 e da allora ha pubblicato più di 50 titoli. In Italia ha vinto il Premio Internazionale Viareggio nel 1985 per la sua raccolta *Ode & Ceia*, che raccoglie i suoi primi dieci libri di poesia, e il Premio Europeo de Poesia Sibilla Aleramo/Mario Luzi nel 2004, con il *Libro delle Cadute*. L'Accademia mondiale della poesia gli ha riconosciuto, nel 2002, il primo Premio internazionale "Leopold Sédar Senghor", per la sua carriera letteraria. Ha tradotto poesie da varie lingue, soprattutto dal giapponese, è stato tradotto in più di venti lingue e le sue opere sono incluse in più di 150 antologie pubblicate in diversi paesi; in Italia compare nell'*Antologia dei Poeti Portoghesi Contemporanei* (Venezia 1999) e nell'*Antologia della Poesia Portoghese e Brasiliana* diretta da Luciana Stegagno Picchio (La Biblioteca di Repubblica, Roma 2004). Nel 2006 è stato nominato Ambasciatore mondiale della Pace e attualmente è presidente del Pen Club portoghese.

### Alexandra Domínguez

Nasce nella città di Concepción nel piovoso sud del Cile. Fin da bambina le furono familiari i nomi di Violeta e Nicanor Parra, amici di suo padre e i libri di magia composti dai lampi nel cielo. Compie i suoi primi studi in un collegio inglese in cui scopre Shakespeare e Whitman; in seguito al liceo francese, continuerà l'innamoramento: Rimbaud, Verlaine, Saint John-Perse... Più avanti si trasferisce prima a Madrid e poi a Barcellona dove completerà gli studi nell'Academia San Jorge de la Universidad Autónoma e si laureerà come giornalista alla facoltà di Scienze della Informazione. Come poetessa, nel 2000 riceve il "Premio Internacional de Poesía Juan Ramón Jiménez" per il libro *La Conquista del Aire* e nel 2006 il "Premio de Poesía Rincon de la Victoria" per il libro *Poemas para llevar en el bolsillo*. La sua poesia conduce ad un viaggio in un mondo frammentato e pieno di sovrapposizioni, dove le cose si trasformano in parola, ed incontra la sua espressione maggiore nel registro dell'indefinibile. Come artista visuale ha realizzato una esposizione individuale al Museo Nacional de Bellas Artes di Santiago del Cile. Attualmente risiede a Madrid.

### Gabriele Frasca

Nato a Napoli nel 1957, è scrittore, saggista, e traduttore. Attualmente insegna Letterature Compareate all'Università degli Studi di Salerno. Ha collaborato con Radio RAI e tra il 1991 e il 1993 è stato regista, autore e conduttore di Diretta Audiobox su RadioUno. Nel 1984 ha pubblicato *Rame*, la sua prima silloge poetica, e altre due raccolte di poesie, *Lime* e *Rive* (Einaudi), rispettivamente nel 1995 e nel 2001. Nel 2007 ha pubblicato *Prime* per [Luca Sossella editore](#) che ha vinto il [Premio Napoli](#) nel 2008. Ha scritto le "cinque tragedie seguite da due radiocomiche" raccolte nel volume *Tele*, edito nel 1998, e due opere di narrativa: *Il fermo volere*, e *Santa Mira*. Ha fondato i gruppi poetico-musicali Asilo Poetico e i ResiDante e ha collaborato a più riprese con musicisti come Steven Brown e Roberto Paci Dalò (che, come regista, ha firmato diversi spettacoli teatrali su testi di Frasca). Ha tradotto nel 1993 il romanzo di Philip K. Dick *Un oscuro scrutare* e per Einaudi *Watt* (1998), *Le poesie* (1999) e *Murphy* (2003), tre opere di Samuel Beckett. Molte anche le sue opere di saggistica. Nel 2005 ha tenuto presso l'Università di Lecce il seminario "Il suono e la voce", presentando con Paci Dalò il progetto "Rimi", finalizzato alla realizzazione e all'esecuzione di una "letteratura da ascolto". Nel 2008 ha curato per il [Napoli Teatro Festival](#) il ciclo di spettacoli [L'Assedio delle Ceneri](#) a partire da prediche di [Giacomo Lubrano](#) interpretate da vari attori, per la regia di [Roberto Paci Dalò](#).

### Barbara Korun

È nata nel 1963 a Ljubljana in Slovenia, dove tuttora risiede. Laureata in slavistica e letterature comparate, pubblica poesie in molte riviste slovene, scrive saggi, recensioni letterarie, critiche teatrali e partecipa a manifestazioni culturali. Nel 1999 la casa editrice Mladinska knjiga di Ljubljana stampa la sua raccolta di poesia *Ostrina miline* (La scabrosità della dolcezza), premiata come migliore opera prima. Nel 2003 pubblica negli Stati Uniti un libro di liriche dal titolo *Chasms* e nel 2005 in Irlanda una raccolta di sue poesie. Nel 2008 due suoi nuovi libri di poesia vengono editi e tradotti in croato e bosniaco. È presente in varie antologie nazionali e internazionali. Con il percussionista sloveno Zlatko Kaučič ha inciso il CD *Vibrato tišine* (Vibrato del silenzio) basato sulle poesie del famoso poeta sloveno Srečko Kosovel; inoltre ha diretto il monodramma *Gospa Judit* (La signora Judit), tratto da un racconto di Cankar. Il suo stile è lucido, forte e tremendamente energico. Scrive bellissime poesie erotiche che valorizzano il desiderio femminile, la passione e l'appagamento in contrasto con la volgarità della nostra cultura attuale fatta di pornografia e oscenità. È piena d'amore per la vita e lo comunica con precisione, delicatezza e freschezza.

### Maram al-Masri

È nata a Lattakia (Siria), sulle rive del Mediterraneo, ad appena venti miglia marine dall'isola di Cipro. Vive a Parigi dal 1982. Dopo un primo libro pubblicato nel 1984 a Damasco dal titolo *Ti minaccio con una colomba bianca*, presso la casa editrice del Ministero dell'Educazione, ritorna alla poesia con *Ciliegia rossa su piastrelle bianche*, pubblicato a Tunisi dalle Edizioni L'Oro del Tempo, nel 1997, e salutato con entusiasmo dalla critica dei paesi arabi. Nel 1998 le viene attribuito, dal poeta Adonis, il premio del Forum culturale libanese in Francia. È stata tradotta e pubblicata in spagnolo, francese, inglese, tedesco, italiano, corso e turco, serbocroato. Il suo terzo libro *Ti guardo*, pubblicato originariamente a Beirut nel 2000 (e poi in Francia e in Spagna) è stato pubblicato in Italia nell'agosto del 2009. Maram al-Masri ha partecipato a numerosi festival internazionali di poesia in tutto il mondo. Il suo ultimo libro *Les âmes aux pieds nus*, pubblicato in Francia da Le Temps des Cerises è in corso di pubblicazione presso Multimedia Edizioni / Casa della poesia.

### Juan Carlos Mestre

Poeta e artista visuale, è nato nel 1957 a Villafranca del Bierzo (Spagna). Cantastorie visionario, con la sua fisarmonica sa creare immagini nelle quali realtà e invenzione si intrecciano creando atmosfere incantate. Quella di Mestre è una voce di insolita profondità, guidata dalla necessità etica dell'ultimo faro dell'utopia: la poesia. Tra i maggiori poeti spagnoli della sua generazione, ha pubblicato, tra i tanti volumi *Antifona del Otoño en el Valle del Bierzo*, Premio Adonais di poesia nel 1985; *La poesía ha caído en desgracia*, Premio Jaime Gil De Biedma 1992. *La tumba de Keats*, scritto durante la sua permanenza in Italia come borsista dell'Accademia de España in Roma, ha ottenuto il Premio Jaén nel 1999. In quell'anno a Mestre viene attribuita una Mención de Honor nel Premio Nacional di Grabado de la Calcografía Nacional e nel 2002 ottiene lo stesso riconoscimento alla VII Bienal Internacional de Grabado de Orense. Nel 2009 ha ricevuto il prestigioso Premio Nazionale di poesia per la raccolta *La casa roja*. Casa della poesia sta organizzando la pubblicazione in Italia di un'antologia delle sue poesie.

### Sotirios Pastakas

Nato a Larissa, in Tessaglia, nel 1954 ed ha studiato medicina in Italia, a Roma, dove ha trascorso alcuni degli anni più significativi per la sua formazione spirituale. La sua dimestichezza con la lingua e con la letteratura italiana (soprattutto con le opere di Sereni, Penna e Saba, che Pastakas ha tradotto in greco) ha contribuito in maniera determinante alla messa a punto della sua poetica, caratterizzata da uno stile originale e di grande eleganza formale. Tra le sue opere poetiche principali, *L'evento silenzioso*, *L'esperienza del respiro*, *Il compagno di distanze* e *L'isola di Chios*. □ Collabora con varie riviste letterarie con saggi e traduzioni dall'italiano. Dal 1994 è membro della Società degli Scrittori Greci (Greek Writers Society). Nel giugno del 2001 ha rappresentato la Grecia a Verona in occasione della fondazione dell'Accademia Mondiale della Poesia (World Poetry Academy), sotto l'egida dell'UNESCO. Sta curando la traduzione di una raccolta di poesie di Alfonso Gatto in Grecia.